

Zhāng Jì,  
Fēngqiáo Yè Pō

Yuè luò wū tí shuāng mǎn tiān,  
jiāng fēng yú huǒ duì chóumián.  
Gūsū chéng wài hán shānsì,  
yèbàn zhōng shēng dào kèchuán.

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas  
Zhāng Jì.*

*Arg-912-1820 (2013-08-13 16:32:48)*

*Pri la poeto vidu la retejon  
[http://en.wikipedia.org/wiki/  
Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*

Zhāng Jì,  
An der Ahornbrücke

*tradukita de Manfred Hausmann*

Die Nacht hat Nebel auf den Strom gehaucht,  
in den der halbe Mond verdämmernd taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer loht,  
fällt Flackerlicht in mein verdecktes Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte Krähen schrein.  
Es kann nicht weit bis Mitternacht mehr sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-su summt  
ein Glockenton herüber und verstummt.

*Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng  
Jì en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-  
09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)*

*La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvor-  
hang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Man-  
fred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poe-  
to vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.  
org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). Manfred Hausmann  
verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina  
poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian rete-  
jon [http://en.wikipedia.org/wiki/  
Zhang\\_Ji\\_\(poet\\_from\\_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).*

Zhāng Jì,  
Maple Bridge Night Mooring

*tradukita de Zhao Yanchun*

The moon setting, crows cawing, frost overfilling the skies,  
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the fishermen's eyes.  
The toll from the Cold Mountain Temple outside of Suchow  
Reaches my boat at midnight and floods my sleepless sorrow.

*Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Anglan  
de Zhao Yanchun.*

*Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)*